

## THAY ĐỔI/HỦY BỎ ỦY QUYỀN

### REQUEST FOR CHANGE/CANCELLATION OF AUTHORIZATION

(Dành cho khách hàng cá nhân đã thực hiện ủy quyền tại Agribank)  
(For individual customers whose letter of authorization was made at Agribank)

Kính gửi (to): Agribank - Chi nhánh (Branch) .....

#### A. Phần dành cho khách hàng (For Customer's use)

##### Chủ tài khoản (Account holder)

Họ và tên: ..... Ngày sinh: ..... Nghề nghiệp ..... Chức vụ .....

Full name Date of birth Position Occupation

ĐTDĐ ..... Cố định/Fax ..... Email .....

Mobile No. Telephone/Fax

Chủ tài khoản số (Account number) .....

Giấy tờ tuỳ thân:  CCCD;  Căn cước;  Căn cước điện tử (truy cập vào TK định danh điện tử mức độ 02);

Identification documents Citizen Identity Card Identity Card Electronic identity (e-ID) (access to level 2 e-ID account)

Số ..... Ngày cấp ..... / ..... / ..... Nơi cấp ..... Ngày hết hạn HL ..... / ..... / .....

No. Date of issue Place of issue Expiry date

Đối với người nước ngoài:  Hộ chiếu Số ..... Ngày cấp .... / .... / .... Nơi cấp ..... Ngày hết hạn HL .... / .... / ....

For foreigners Passport No. Date of Issue Place of Issue Expiry Date

Thị thực nhập cảnh (người nước ngoài cư trú tại Việt Nam);

Visa (foreigners residing in Vietnam)

Giấy tờ có giá trị thay thị thực;  Giấy chứng minh miễn thị thực nhập cảnh;  Danh tính điện tử (TK định danh điện tử mức độ 02)

Valid documents in place of visa Certificate of entry visa exemption Electronic identity (access to level 2 e-ID account)

Số ..... Ngày cấp ..... / ..... / ..... Nơi cấp ..... Ngày hết hạn HL ..... / ..... / .....

No. Date of issue Place of issue Expiry date

**Thay đổi nội dung ủy quyền:** Bằng văn bản này, Bên ủy quyền(chủ tài khoản) đề nghị Quý ngân hàng thực hiện: Hủy bỏ nội dung đã ủy quyền tại Giấy ủy quyền số ..... ngày ..... được lập tại .....

**Change of the authorization content:** By this document, the Principal party (The account holder) requests the Bank to **change the content of the authorization** stated in the Letter of Authorization No. ..... dated ..... made at .....

Nội dung ủy quyền mới như sau: (New content of the authorization is as follows)

Hiệu lực từ ngày: (To be effective from) ..... / ..... / ..... Đến ngày (to) ..... / ..... / .....

**Hủy bỏ nội dung ủy quyền:** Bằng văn bản này, Bên ủy quyền (chủ tài khoản) đề nghị Quý ngân hàng thực hiện: Hủy bỏ nội dung đã ủy quyền tại Giấy ủy quyền số ..... ngày ..... được lập tại .....

**Cancellation of the authorization content:** By this document, the Principal party (the account holder) kindly requests the Bank to **cancel the content of authorization** stated in the Letter of Authorization No ..... dated ..... made at .....

Hiệu lực từ ngày: (To be effective from) ..... / ..... / ..... Đến ngày (to) ..... / ..... / .....

##### Cam kết của Chủ tài khoản (Commitments of the Account holder)

1. Những thông tin được cung cấp ở trên là đầy đủ và chính xác, đúng sự thật và hoàn toàn chịu trách nhiệm về tính chính xác, đúng sự thật của các giấy tờ trong hồ sơ ủy quyền, thay đổi/hủy bỏ ủy quyền.

*The above-provided information is complete, accurate and true. I shall take full responsibility for the accuracy and truthfulness of the documents in the files of authorization, alteration/cancellation of authorization.*

2. Tôi xin chịu trách nhiệm trước pháp luật về mọi cam kết, giao dịch do Bên được ủy quyền thay mặt chúng tôi thực hiện trong phạm vi nội dung thay đổi/ủy quyền nêu trên. Bên ủy quyền xin chịu trách nhiệm trước pháp luật về mọi cam kết, giao dịch do Bên được ủy quyền thay mặt chúng tôi thực hiện trong phạm vi nội dung ủy quyền nêu trên. Bên ủy quyền, Bên được ủy quyền cam kết thực hiện dịch vụ của Agribank phải tuân thủ,

chấp hành đúng, đầy đủ các quy định hiện hành của Agribank, NHNN và pháp luật về thông tin khách hàng, mở và sử dụng tài khoản thanh toán tại Agribank và xin chịu trách nhiệm đối với mọi vấn đề phát sinh trong trường hợp chúng tôi không thực hiện đúng, đầy đủ quy định về mở và sử dụng tài khoản, dịch vụ do pháp luật, NHNN, Agribank quy định.

*I shall take responsibility to the laws for all commitments and transactions performed by the Authorized Party on my behalf within the scope and content of the above change/authorization. The Principal shall assume responsibility to the laws for all commitments and transactions performed by the Authorized Party on my behalf within the scope and content of the aforementioned authorization. The Principal and the Authorized Party commit to perform Agribank's services in full and precise compliance with all applicable regulations of Agribank, the State Bank of Vietnam and the laws on customer information, opening and use of current accounts at Agribank; and shall take responsibility for any problems arising in the event that we fail to comply fully and properly with the regulations on opening and using accounts and services as stipulated by the laws, the State Bank of Vietnam and Agribank.*

3. Việc hết hiệu lực của việc ủy quyền theo thay đổi/hủy bỏ ủy quyền nêu trên không làm chấm dứt trách nhiệm cho Bên ủy quyền (chủ tài khoản) đối với các cam kết, giao dịch do Bên được ủy quyền (nếu có) đã xác lập với Agribank.

*The expiration of the authorization under the above change/cancellation shall not terminate the liability of the Principal Party (the account holder) with respect to commitments and transactions made by the Authorized Party (if any) with Agribank.*

Thông báo thay đổi/ hủy bỏ ủy quyền được lập thành 02 (hai) bản, Agribank giữ 01 (một) bản và khách hàng giữ 01 (một) bản.

*This document of change/cancellation of authorization is made in two (2) copies, Agribank keeps one (1) copy and the customer keeps one (1) copy.*

....., ngày (date) ..... tháng (month) ..... năm (year) .....

**Chủ tài khoản** (*The account holder*)

(Ký, ghi rõ họ tên)

(Signature and full name)

## B. Phần dành cho Ngân hàng (*For Bank use only*)

**Ngân hàng nhận:** Lúc ..... giờ, ngày ..... / ..... / .....

Receiving time At ..... (hour), on (date)

Sau khi kiểm soát và xác định các giấy tờ tại Hồ sơ thay đổi/hủy bỏ ủy quyền là đầy đủ, hợp lệ,

*After checking and determining that the documents in the file of alteration/cancellation of the authorization are complete and valid,*

Agribank Chi nhánh ..... xác nhận việc  Thay đổi /  Hủy bỏ nội dung ủy quyền trên từ ..... h ..... ngày ..... / ..... / .....

*Agribank Branch ..... confirms the  change /  cancellation of the authorization content starting from ..... (hour), on (date) ..... / .....*

....., ngày (date) ..... tháng (month) ..... năm (year) .....

**Giao dịch viên** (*Teller*)

(Ký, ghi rõ họ tên)

(Signature and full name)

**Kiểm soát** (*Supervisor*)

(Ký, ghi rõ họ tên)

(Signature and full name)

**Giám đốc** (*Director*)

(Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu)

(Signature, full name and stamp)